

МАЛГОЖАТА ЛЕБДА

## ПОШТОВАНА ГОСПОЃА ЕНДОКРИНОЛОГ

### УГОВОР

Повећавамо дозу euthyгоха – рече моја  
поштована госпођа ендокринолог. Да, наравно.

Њен глас учествује у светковини, а ја не могу да одвојим  
мисли од тога, какве прописе кршимо, сахрањујући  
животиње у земљу, иза куће, у башти,  
недалеко од онога што се једе.

И додаје: ако би се госпођа одлучила на децу,  
молићу да то обавезно раније утврдимо,  
угвором?

### СЛАНО ОСТРВО

Ноћ овде бејаше бурна. Радило се о језичини стиха и о томе:  
Вивијен Рук преузима власт у Пољској, а Пољска је лакмусов  
папир света; Слано острво потапа вода ледника Балторо;  
песма Роберта Хаса, она у преводу Ренате Горчињске насловљена са  
*Замишљена ѝрејирка у вези с ѝоеѝшikom у Скво Валију након*  
*вечерње*  
*шеѝње у ѝодножју ѝланине, догађа се другачије. Догађа се следеће:*

то није наш песник (онај са сложеним именом) удаљава се  
из руку оних, који га могу послати у смрт, сигурно

одлази његов пријатељ, онај, који пише *й̄ракй̄ай̄ о фӣури*  
*у дионизијским и айолонским делима / Ничевим, делимично*  
*из марксистичке, / делимично из кабалистичке й̄ерсй̄екй̄иве.*

Јутро је овде добро, огледам се у води.  
Засад толико. Ништа више.

### ИЗ ТЕЛА: ТРИ

Бејаше захвално тако (упамтити), као да смо  
припадали истом пределу: Одре.

Ако је тело захвално рад мишића  
подсећа на добру песму.

### ЦВЕТОВИ СИРИЈСКЕ СЛЕЗИКЕ

Заслањам прозор, видим грм расцвалог јоргована  
осветљен светилком с веранде. Кажем, да се  
покаже језик: снежнобели су цветови јоргована.

Уочи освита буди ме мисао: како?  
Август не доноси са собом цвет  
јоргована.

Август отвара цветове сиријске  
слезике и цветове кинеског  
чаја.

### **приближавање: тело**

знам за ожиљке који припадају мојим сестрама  
они око грудију подсећају  
на егзотичне птице

заклињу се на верност тим ожиљцима као да  
не знају да ће њихова тела  
бити од користи свету

### **приближавање: изобиље**

кажу: догађала се код нас смрт  
доносимо јој месо узимајте  
и једите

ујаци одсецају велике комаде  
шваргле пси се приближују вратима  
у прозоре удара грање крушке  
тешко од ноћи

### **приближавање: вера II**

од тренутка када сам их угледала како клече  
пред животињама све ређе их виђам  
на храстовим клупама цркве  
светог арханђела михајла

међутим

њихова коса још ће дуго  
мирисати на сагорелу смолу

њихова уста још дуго ће бити  
спремна да започну песму

њихове руке још дуго ће  
бити спремне за великодушност

### **приближавање: храпавост**

од првих озледа подмећу кржаве ране  
под топле њушке паса после много година сећаће се  
храпавости њихових језика и узвикиваних  
имена животиња по шумама

имена позајмљиваних од људи

### **приближавање: ритуал**

пажљиво посматрају брата особито  
у тренуцима када у зимском потоку испира  
за њих лобању кобиле коју су изгризле вижље  
која се звала башка<sup>1</sup>

### **приближавање: поворка**

у тренуцима када су моје сестре најнежније  
брат пушта с ланаца псе и прати  
их ка месу кланице где их чекају  
тешке лобање укермеркера<sup>2</sup>

### **приближавање: речи**

једна од мојих сестара не уме да изговори ер  
због тога уместо ње изговара га друга сестра која  
ноћу ставља прсте у сестрина уста  
и правилно јој намешта језик

### **приближавање: ноћу**

узнемирене потоком нису чувале краве  
нашли су их ноћу на имању испод села  
једна од крава сентименталки управо је издисала<sup>3</sup>

Превела с пољског  
*Бисерка Рајчић*

---

<sup>1</sup> Башка је често женско име у Пољској. У овом случају реч је о ујаковој кобили, која је из милоште добила то име и лоше завршила. – Прим. прев.

<sup>2</sup> Укермеркери – нова раса немачких крава сентименталки. – Прим. прев.

<sup>3</sup> Прве четири песме су из збирке *Mer de Glace* (2021), а осталих осам из *Снова укермеркера* (2018).